



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



De la traduction du français en chinois

# 法汉翻译新教程

| 马彦华 罗顺江 / 编著



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

# 法汉翻译新教程

马彦华 罗顺江 编著



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

法汉翻译新教程/马彦华,罗顺江编著. —北京:北京大学出版社,2008.4

(21世纪法语系列教材)

ISBN 978-7-301-12218-1

I. 法… II. ①马… ②罗… III. 法语—翻译—高等学校—教材 IV. H325.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 080707 号

**书 名:** 法汉翻译新教程

**著作责任者:** 马彦华 罗顺江 编著

**责任编辑:** 初艳红 王 玥

**标准书号:** ISBN 978-7-301-12218-1/H·1774

**出版发行:** 北京大学出版社

**地 址:** 北京市海淀区成府路 205 号 100871

**网 址:** <http://www.pup.cn>

**电子邮箱:** [zpup@pup.pku.edu.cn](mailto:zpup@pup.pku.edu.cn)

**电 话:** 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347 出版部 62754962

**印 刷 者:** 北京飞达印刷有限责任公司

**经 销 者:** 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 22.75 印张 537 千字

2008 年 4 月第 1 版 2008 年 4 月第 1 次印刷

**定 价:** 45.00 元

---

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话:010-62752024

电子邮箱: [fd@pup.pku.edu.cn](mailto:fd@pup.pku.edu.cn)

## 前 言

今天,终于完成了《法汉翻译新教程》这项工程。一项工程,可解释为内容浩瀚,任务繁重。的确,这期间经历过几多不易,好在夙愿得偿,亦可小憩片刻了。然而轻松释然之余,徒添更多的不安。作品问世后,总希望得到好评。然而自己毕竟力有未逮,俊丑好坏只好由读者们去评说了。

人是群体动物,既然生活在这滚滚浊世之中,自然免不了脱俗。俗人时常会遇到俗事:这样或那样的困难、这样或那样的弯路、这样那样的诱惑等等,都不可能幸免。我们时常会迷失自己,好在心中一直有个“目标”,否则焉能“拨乱反正”,怎能坚持不懈,何能取得这点“成就”?当然,过程是艰辛的,道路是漫长的。好在有了方向,有了动力,也就最后迎来了胜利。

我们在从事着翻译教学的同时,没有放松过追踪翻译学科的发展、翻译理论与实践的研究。为此,看过一些书,也试着写东西。然而越往里走,越觉这条小巷越深;越往里走,越发现这片天地越大,大得无所适从,大得不知该如何下笔了。坦率地讲,翻译、翻译学在国内外方兴未艾,研究内容既宽且深,涉及多门学科:文学、语言学、逻辑学、美学、社会学等等。这些研究成果几乎主导着翻译理论、实践,当然也包括翻译教学。事实上,英语在这方面的研究远甚于法语。当然,其间有它的客观因素,诸如英语市场大,成果易于运用和推广等等之类。然而我们也不得不承认其间也存在着相当的主观因素。应该说,在法汉—汉法翻译的领域中,需要研究的内容还有好多,恰如广袤的沃土,有待开发。或许正是法语专业在翻译研究方面的滞后,给我们这些不知深浅的人带来了机遇。我们可以做不好,但是怎么能就此袖手旁观呢?自己哪怕抛出一块砖,总也能起到引玉的作用。

翻译对母语的要求之高,绝不逊于外语。具体到法译汉时,除了法语水平之外,译者还必须在汉语运用上得有相当的造诣。理解为信息之源,译者可以展示出法语水平的造诣。表达是信息之舟,译者更是要表现汉语的功底。试想,一叶破舟是不能将信息载往彼岸的。正如书中多次提到的那样,译者的服务对象是目的语读者,而目的语读者对母语的要求是挑剔的,不容置疑的。他们不需要理解译者的艰辛,不需要了解原著的结构或表达,他们只需要一个流畅、通顺、忠实于原著的译文文本。至于过程,本来就是译者的责任。为了满足这种“不近情理的”要求,为了“取悦”目的语读者,为了更好地完成翻译活动。没有翻译理论的指导,没有翻译实践经验的传授承接,何谈翻译?读者就是文化产品的消费者,是支撑翻译活动的动力,倘若失去了这个“市场”,翻译研究能够发展、繁荣至今吗?

翻译是一项“仁者见仁、智者见智”的工程,不同的译者,因其风格不同,受教育程度不同,甚至心态不同,都能创作出不同的译文文本。不过,“不同”纵然有成千上万,但却不能回避一个“相同”:忠实地再现原信息。翻译界的争执不过是不同的人在实现这个“忠实”的



过程中,使用的手段与过程不同罢了。我们不希望通过这部教材来禁锢同学们的思维,而是希望启发或激活他们的创造力。“授人以鱼不如授人以渔”虽然是一句古话,在此用来,也颇为贴切。

本教程以单元形式写成,共有九个章节,内容涉及面较广。有翻译研究的概论、历史、发展以及现状(第一章),理论与技巧(第二章至第五章),翻译与修辞(第六章),翻译争执与观点(第七章),审美与逻辑(第八章),诗歌、科技和新闻体裁的翻译(第九章)。鉴于本教程是《汉法翻译教程》的姊妹篇,加之篇幅的关系,我们便略去了语篇层次法汉翻译的讲解。

按照现行法语专业教学大纲的要求,法汉翻译课程通常设在三年级,每周两学时,一学年36周,共计72个教学用时。每个单元授课时间可掌握在8个学时之内。当然,教学进度可根据学生们的水平与要求而有所调整,可以着重讲解理论,亦可以强调实践。每个章节后配有大量的练习,教师可以根据需要,有目的地选择使用。

本教程以理论为纲,以讲解评析译例为辅。运用译例有目的有针对性地解析翻译理论与技巧。当然,范例不是目的,介绍方法才是宗旨。概言之,学习技巧并不要求记住框框套套,而是要学以致用。起步时,肯定需要摸索,本教程的目的就是帮助读者不要走太长的弯路。摸索学习可能需要很长时间,但使用本教材后,便能达到事半功倍的效果。

本教程之所以采用文学翻译为例,主要是因为它的涉及面最广,要求较高,语言表达力极富弹性。或许可以这样讲,有了文学翻译的基础,也就解决了翻译理论与技巧中可能遇到的种种问题。基础打牢了,便能很好地应对其他类型的翻译。当然,为了解决文学翻译与其他文本翻译的转换,我们还在第九章涉及这方面的讨论。事实上,翻译技巧是共性的,但是各类文本亦有着自身的特殊性要求。译者只要满足了它们的特点,便基本解决了相关问题。比如科技翻译的特点在于准确,新闻翻译要求时效,诗歌翻译更在于译诗如诗。

至于本教程中所用的实例,只要例后没有署名的,均出自笔者之手。当然,应该承认,有些实例是在参照原译的基础上重译的。我们之所以这样,目的有二:一、站在别人的肩膀上看世界,起点自然更高些,看得会更远些,示范效果更好,学生收益自然会更大些。人类社会之所以进步就在于善于借鉴吧。二、在参照原译的过程中,可以发现一些问题,从而令我们在写这部教材时有更开阔的视野,下笔更有目的性。当然在借用他人的译例时有时会发现不妥之处,对此也做过稍许改动。

能够静下心来将教学经验与研究心得写出来,自然得益于有一个良好的环境。本教材从立项到完成,一直得到中国海洋大学的关注和支持。应该说,有了中国海洋大学良好的学术氛围,我们才能顺利完成此项目。随后还应该感谢李志清教授的支持,我们才有更多的时间完成此书。再有,我们要特别致谢北京大学出版社初艳红女士,由于她独具慧眼,促成本教程列入“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”的序列。除此之外,她还为本教程的出版做了大量的工作,从组稿到编辑,其工作的认真态度令我们钦佩。

当然,重庆大学外语学院程家荣老师亦参与了本书第九章《新闻文本翻译》一部分的编写工作。

在翻译的实践中,我们有过成功也经历过失败。我们愿意奉献出丁点有限的经验,就是希

望同学们不再像我们那样,走太多的弯路,能够尽快成才。虽然我们已经尽了全力,但毕竟水平有限,书中定有疏漏或不妥之处,敬请原谅。如能不吝赐教,我们将不胜感谢。我们的电子邮件地址为:luoshunj0532g@163.com。

笔 者

2007年2月24日写于岛城

## 目 录

<b>第一章 绪论</b> .....	(1)
1.1 何谓翻译? .....	(1)
1.2 翻译史简述 .....	(3)
1.3 翻译目的 .....	(6)
1.4 翻译单位 .....	(7)
1.5 翻译标准 .....	(8)
1.6 翻译教学 .....	(9)
1.6.1 理论为纲 .....	(9)
1.6.2 技巧为主.....	(10)
1.6.3 逻辑分析.....	(10)
1.6.4 双语为本.....	(10)
1.7 翻译主体.....	(11)
1.7.1 语言要求.....	(11)
1.7.2 百科知识.....	(12)
1.7.3 高度责任感.....	(14)
1.8 法汉语言特点.....	(15)
1.9 翻译的过程.....	(16)
1.9.1 理解阶段.....	(17)
1.9.2 表达阶段.....	(21)
1.10 小结 .....	(24)
1.11 思考与实践 .....	(24)
参考书目 .....	(27)
<b>第二章 词语与词义</b> .....	(28)
2.1 名词.....	(28)
2.1.1 字面意义.....	(30)
2.1.2 指称意义.....	(32)
2.1.3 词组及技巧.....	(37)
2.1.4 小结.....	(44)
2.2 外来词.....	(45)



2.2.1	音译法	(45)
2.2.2	音义兼顾	(47)
2.2.3	象形译法	(47)
2.2.4	小结	(48)
2.3	限定词	(48)
2.3.1	限定性	(49)
2.3.2	后续性	(50)
2.3.3	小结	(53)
2.4	代词	(53)
2.5	思考与实践	(54)
	参考书目	(61)
<b>第三章</b>	<b>词语与语境</b>	<b>(62)</b>
3.1	词义与增删	(62)
3.1.1	增益法	(64)
3.1.2	减益法	(68)
3.1.3	小结	(70)
3.2	语境与词义	(71)
3.2.1	语境互文义	(71)
3.2.2	语境的文化意义	(76)
3.2.3	语境情景义	(80)
3.2.4	小结	(84)
3.3	思考与实践	(84)
<b>第四章</b>	<b>句子成分转换</b>	<b>(92)</b>
4.1	主语	(92)
4.1.1	主语与主题	(93)
4.1.2	变换主语	(94)
4.1.3	主位意识	(96)
4.1.4	小结	(97)
4.2	谓语	(97)
4.2.1	谓语时态	(98)
4.2.2	重择谓语	(99)
4.2.3	特色动词	(101)
4.2.4	主谓的相互影响	(102)
4.3	宾语	(104)



4.3.1	结构转换 .....	(105)
4.3.2	译句成词 .....	(105)
4.3.3	译词成句 .....	(106)
4.3.4	前后指代 .....	(108)
4.3.5	小结 .....	(109)
4.4	形容语 .....	(109)
4.4.1	重复法 .....	(110)
4.4.2	附加法 .....	(112)
4.4.3	借用范畴词 .....	(115)
4.4.4	标点符号分割 .....	(116)
4.4.5	改变形容语 .....	(117)
4.4.6	小结 .....	(118)
4.5	状语 .....	(118)
4.5.1	状语后置 .....	(119)
4.5.2	重复谓语 .....	(120)
4.5.3	改为状语从句 .....	(121)
4.5.4	借用“得”字 .....	(122)
4.5.5	译作其他成分 .....	(123)
4.5.6	小结 .....	(124)
4.6	思考与实践 .....	(125)
	参考书目 .....	(130)
<b>第五章</b>	<b>句子结构转换 .....</b>	<b>(131)</b>
5.1	结构重组 .....	(132)
5.1.1	拆分法 .....	(132)
5.1.2	合译法 .....	(135)
5.1.3	正反式转换 .....	(137)
5.2	句序调整 .....	(141)
5.2.1	句内的语序调整 .....	(142)
5.2.2	分句间的语序调整 .....	(145)
5.2.3	句际间的语序调整 .....	(151)
5.2.4	关系从句 .....	(153)
5.3	顺势断句 .....	(159)
5.4	小结 .....	(162)
5.5	思考与实践 .....	(162)
	参考书目 .....	(169)



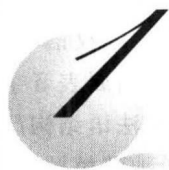
<b>第六章 修辞与翻译</b> .....	(170)
6.1 语言的内容美 .....	(171)
6.1.1 比喻 .....	(171)
6.1.2 其他修辞格 .....	(184)
6.1.3 小结 .....	(193)
6.2 语言的形式美 .....	(193)
6.2.1 声律 .....	(194)
6.2.2 对偶 .....	(195)
6.2.3 排比 .....	(197)
6.2.4 修辞性问句 .....	(198)
6.2.5 修辞性重复 .....	(199)
6.3 思考与实践 .....	(202)
参考书目 .....	(211)
<b>第七章 仁智之争</b> .....	(212)
7.1 字面翻译 .....	(213)
7.1.1 直译 .....	(214)
7.1.2 硬译 .....	(218)
7.1.3 小结 .....	(219)
7.2 自由翻译 .....	(219)
7.2.1 意译 .....	(220)
7.2.2 胡译 .....	(223)
7.2.3 小结 .....	(224)
7.3 孰优孰劣 .....	(224)
7.3.1 语言对比 .....	(225)
7.3.2 文化对比 .....	(226)
7.3.3 小结 .....	(228)
7.4 可译与不可译 .....	(228)
7.4.1 可译性 .....	(229)
7.4.2 不可译性 .....	(230)
7.4.3 小结 .....	(235)
7.5 思考与实践 .....	(236)
参考书目 .....	(240)
<b>第八章 逻辑与审美</b> .....	(241)
8.1 逻辑与翻译 .....	(242)

8.1.1 逻辑对翻译的要求 .....	(242)
8.1.2 逻辑与语句衔接 .....	(247)
8.1.3 逻辑与句际衔接 .....	(248)
8.1.4 逻辑与译文校验 .....	(250)
8.1.5 小结 .....	(251)
8.2 审美与翻译 .....	(251)
8.2.1 翻译的审美过程 .....	(251)
8.2.2 语言形式与审美内涵 .....	(259)
8.2.3 小结 .....	(267)
8.3 思考与实践 .....	(268)
参考书目 .....	(274)
<b>第九章 篇章与翻译</b> .....	<b>(275)</b>
9.1 文学之诗歌文本翻译 .....	(276)
9.1.1 诗歌与其他文学体裁 .....	(277)
9.1.2 法汉诗歌的特点 .....	(278)
9.1.3 法诗汉译的要求 .....	(279)
9.1.4 译诗的原则及鉴赏 .....	(283)
9.1.5 小结 .....	(286)
9.2 科技文本翻译 .....	(286)
9.2.1 文学与科技翻译的关系 .....	(286)
9.2.2 具备科学知识 .....	(287)
9.2.3 科技文本的语言特点 .....	(288)
9.2.4 小结 .....	(293)
9.3 新闻文本翻译 .....	(294)
9.3.1 新闻文本翻译的要点 .....	(294)
9.3.2 新闻文本翻译的要求 .....	(295)
9.3.3 小结 .....	(303)
9.4 思考与实践 .....	(304)
参考书目 .....	(311)
<b>实践题答案</b> .....	<b>(312)</b>
第一章 实践题 .....	(312)
第二章 实践题 .....	(315)
第三章 实践题 .....	(320)
第四章 实践题 .....	(324)



第五章	实践题	(328)
第六章	实践题	(332)
第七章	实践题	(337)
第八章	实践题	(343)
第九章	实践题	(346)

## 第一章



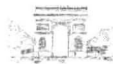
## 绪论

何谓翻译  
译史简述  
翻译目的  
翻译单位

翻译标准  
翻译教学  
翻译主体  
翻译的过程

### 1.1 何谓翻译?

翻译是运用目的语来改写源语的言语产物的语言迁徙活动,追求尽可能准确、完整、对等的效果。其过程是双向的,其结果是单向性的。概言之,无论谁给翻译下定义,都需要反映一个主旨,翻译活动的主旨便是将原文文本的内容尽可能完整地传递给目的语读者,因为读者是任何写作者(包括译者)服务的对象。作者的对象是母语的读者,二者之间因有着共同的语言及文化而易于沟通。换言之,作者只需要将自己之所想、所思、所悟见诸于笔端即可,而根本毋需担心读者是否会理解,是否会因出现语言与文化的错位或不重合。然而译者则不同,译者需



要解决的不仅仅是语言问题,尽管语言是翻译中必须克服的障碍。

众所周知,法语与汉语分别属于不同的语系,法语属印欧语系下的拉丁语族,汉语则属于汉藏语系。两门语言不论在词汇组成上还是句子结构上,都存在着相当的距离。从语音角度上讲,法语一个音节虽然也可能是一个词,但绝大多数情况是词的一个音位,即词的组成部分之一。而汉语呢,一个音节就是一个字。这样一来,仅音节一项就存在诸多现象的不对等。再有,法语属表音字母文字,汉语属表意象形文字,语言的形式因之存在着质的差别。至于句法层面,法语结构严谨,词类分工明确,汉语结构松散,词类界限模糊,二者之间的转换绝对不能简单地移植搬迁。否则,仅语言的基本变化,就会成为读者不可逾越的障碍。就文化社会背景而言,法语与汉语更是发源于不同的大陆,社会文化、语境语义、情景认知等都是千差万别,如不经加工,几乎不可能实现对等的翻译。

当然,种种差异并不等于否定了语义传递的可能性。文字不过是语义的载体,载体可以不同,但语义并非不可传递。锁定语义,传递语义,这就是译者的主旨。诚然,在翻译过程中,能够形意兼顾固然是大佳,但在形意不能兼容时,亦须弃形取意。谁让这两种语言载体有如此大的差异呢?

翻译是一项跨文化交际活动。源语的文化只可能在源语读者那儿获得共鸣,而对目的语读者而言,可能会因为文化背景的缺失,而体验不到原著的妙处。译者没有任何资格去指责读者的知识面不足,而只有义务去扫清因此而造成的阅读困难。既然翻译的主旨不是移植语言,而是传递语义,那么,就应该“大忠实”地再现原文信息。

法语和汉语在表达的思维上存在着相当明显的差异。法兰西民族语言表达思维严谨,重形合。汉民族更侧重形象思维,靠“直觉思维”来表达和理解语言,重意合。这两种语言的转换,也是语言思维的转换。例如:

- [1] **Quand le hasard fit rencontrer les deux camarades de collègue<sup>(A)</sup>**, Lucien, fatigué de boire à la grossière coupe de la misère, était sur le point de prendre un de ces partis extrêmes **auxquels on se décide à vingt ans. Quarante francs par mois que David donna généreusement à Lucien en s'offrant à lui apprendre le métier de prote, quoiqu'un prote lui fût parfaitement inutile, sauva Lucien de son désespoir<sup>(B)</sup>.**

—Balzac, *Illusions perdues*

两个老同学碰巧相遇的时候<sup>(1)</sup>,吕西安熬苦不住,正想走极端,这是二十岁左右的人常有的念头。大卫提议教吕西安学做印刷监工,很慷慨地送他四十法郎一月,把他从绝望中救了出来;其实大卫的铺子根本不需要监工<sup>(2)</sup>。

——傅雷译

阅读此译句,会发现两点不同:一、表达思维有异。认真看一下(A)与(1)句的对比,会发现作者用抽象的事物作了主语,而傅雷则按照汉语习惯做了语法结构的转换。因为汉语更习惯用人物作主语。二、语言习惯不同。(B)句与(2)句的对比,最明显的便是句序的不同。汉语习惯先做铺垫,再说中心语义。而法语则不同,它因语言衔接准确,语法结构严谨,并不在乎语序的前后。

从语言特性来看,法语有着严谨的思维方式及几何般的语法特征,它对信息的描写是客观的、有形的,无论是衔接还是用词,都尽可能体现准确的语义。它有着自己固有的习惯表达方式与语言认知理念:严谨、准确是它的特点。汉语重在意合,它对客观事物的描写是朦胧的、隐形的,多借助于“意合”来体现语义。它通过前后语序以及直觉思维,便能将整个译句的语义连贯起来。

在法译汉的翻译实践过程中,译者在理解法语文本时,需要理解法兰西民族的表达方式,在表达时,则需要巧用汉民族的写作技巧。换言之,翻译不是简单的语言移植,而是对语言的综合性运用,其间涉及社会文化知识,即语言的背景知识。翻译是跨文化的一种活动,它涉及的内容关系到社会活动的方方面面,翻译是艺术,翻译是一门需要认真学习的科学。

## 1.2 翻译史简述

语言的功能旨在交流。某一特定的语言流行于特定的部族或民族内部,从而解决了人际间的交流问题。然而两个部族之间,抑或两个民族之间的交流呢?无论是敌视还是友善,都需要沟通与交流。翻译作为沟通的一种手段,几乎伴随着语言同时而生。早年我曾听老师讲起巴比伦通天塔的故事。据《圣经·创世记》第十一章记载,上帝造人时,人类讲着同一种语言。后来,人们为了显示人类的力量,通力协作在巴比伦平原建造一座城塔。由于建造的高塔直指云霄,便被称为通天塔。上帝发现人类联合起来的力量十分可怕,于是运用法力将人类分散在世界各地,并且让他们讲不同的语言,以阻止其互相沟通。语言成为交际的障碍,这是上帝害怕人类的合力而采用的一种手段,目的是希望人类掉进语言陷阱,不同民族各执一词,各执一念,从而产生出争论,出现了分歧,相互借鉴与取长补短的优势因语言而丧失殆尽。人类的思维、人类的创造力便因语言而受到极大的局限。

而翻译作为中介手段,搭建起语言沟通的桥梁,成为操不同的语言的人进行交际交流的工具。翻译也是“重建巴比伦通天塔”的工程,就是要打破语言的障碍,再现人类的合力,其重要性、实义性便可见一斑。语言艺术不像肢体艺术、不像音乐,自“巴比伦塔的倒塌”后便具有了一定的、独特的地域性。正是因为它的地域性,人与人之间的沟通便产生了困难,语言成为造成彼此间误解的最大的诱因。

纵观整个翻译史,会发现一个有趣的印象:翻译的文化走向都是水流式的,由高向低。人类除了善于总结之外,还善于学习比自己更优秀的事物。权以西方翻译为例,早期的翻译已经呈现出吸取优秀文化的走向:罗马人用拉丁语翻译了希腊语的荷马史诗《奥德赛》,因为当时的希腊文化优于罗马文化。西方世界早期,宗教影响的日益增长,罗马人首先又用拉丁语翻译了《圣经》。随后,又是西方各民族文化的内部交流时期,各民族之间译介别国的优秀成果更是层出不穷。

简略地讲,西方翻译史可分为四大阶段:一、希腊语译为拉丁语阶段。这期间的翻译线路有两条:一条线是罗马人直接将希腊作品译作拉丁语,另一条是从阿拉伯语中转译而成。早年,大约在公元9—10世纪,叙利亚学者将大批希腊典籍带回去后译作古叙利亚语,再由阿拉伯人译作阿拉伯语,随后西方翻译家再将之译为拉丁语。二、将拉丁语作品译作各民族语言阶



段。这期间体现得最为突出的莫过于《圣经》以及其他宗教作品。在当时的社会中,教会在文化上取得垄断地位,并且不遗余力地扩大其影响。三、西方各民族互译优秀成果时期。文艺复兴运动掀起了从思想到文学的大革新,翻译活动作为传播这些成就的手段,自然达到前所未有的高峰。四、翻译活动性质的转换。早期的翻译活动大多局限于人文范围,而今的翻译活动自然少不了科技交流。工业革命后,科技发展突飞猛进,从根本上改变了翻译的范围、规模、作用甚至形式。

从某种情况上讲,宗教影响促进了翻译活动。《圣经》便是个典型的实例。在西方,无论哪个时期、哪个地区,无时不见它不断翻新的影子。《圣经》自从用希伯来语和希腊语写成之后,在不同时期都有翻译的版本出现,罗马早期有人开始将《圣经》译作拉丁语。随后便有不同的译本出现,尤以哲罗姆于公元382—405年的《通俗拉丁文本圣经》为最。文艺复兴时期,《圣经》得到与时俱进地一而再、再而三地翻译。在德国,路德用通俗易懂的语言,花了12年(1522—1534)时间,翻译出版了第一部《民众的圣经》。在英国,1611年出版了《钦定圣经译本》。即使在科技发达的20世纪,著名翻译家尤金·奈达也于20世纪早期翻译过最新版的《圣经》。

当然,在西方翻译活动进入鼎盛阶段的文艺复兴时期,翻译活动早已突破了宗教作品的界限,并且深入到政治、思想、文学、哲学等领域,涉及古代与当时的主要作品。一大批优秀的翻译家,一系列优秀的翻译作品随之问世。如法国的雅克·阿米欧(Jacques Amyot)于1542—1559年间翻译出普鲁塔克<sup>①</sup>的《名人传》,英国更是涌现出不少的名译著、名译家,诸如《伊利亚特》、《奥德赛》(查普曼[Chapman]译)、《名人传》(诺思<sup>②</sup>译)。文艺复兴后,翻译活动规模虽然不如往昔,但是西方各国间名著译介一直没有停止过。翻译家们在关注古典名著的同时,已经开始将目光放在近当代的作家身上。巴尔扎克、塞万提斯、莎士比亚、歌德等作品被译成各国文字,促进了文学的发展和交流。

现今,西方的翻译活动范围得到极大的扩展,从单一的人文领域扩大到科学、技术等其他非人文范畴。但是,其服务的内容虽然扩大了,翻译活动的宗旨却没变:促进人类的进步与交流。

就西方翻译理论而言,最早的莫过于罗马时期的西塞罗<sup>③</sup>,他提出翻译需要有创造性,应有能力与原著媲美。随后西方翻译理论的争论焦点便围绕着逐字翻译(直译)与自由翻译(意译)、准确(忠实)与不准确(不忠实)。其中不乏杰出的翻译理论家,并提出了相应的观点及看法。诸如早年哲罗姆曾有“文学用意译,《圣经》用直译”之说。中世纪的波伊提乌<sup>④</sup>宣扬直译主张:“宁为内容准确,而放弃风格优雅。”但丁有“文学不可译”的论点。总体上讲,西方翻译理论体系主要有二:文艺学翻译理论与语言学翻译理论。文艺学翻译理论强调翻译目的和结果,从宏观上追求作品的艺术效果,不太在意语言信息是否准确,语言结构是否对等,忽略非文艺

① 普鲁塔克(Plutarch,约46—125),生活于罗马时代的希腊作家,以《希腊罗马名人传》(原为《比较列传》)一书留名后世。

② 诺思(Thomas North, 1535—1606),英国翻译家。

③ 西塞罗(Marcus Tullius Cicero,公元前106—前43年),古罗马修辞学家、翻译理论家。

④ 波伊提乌(Boethius, 470—524),古罗马的哲学家和政治家,曾将亚里士多德和柏拉图的著作译成拉丁语。



作品翻译的研究。语言学翻译理论研究优点在于强调翻译过程中的语言转换与操作技巧,注重语言特征与结构,但却不甚追求美学功能,失去艺术作品的艺术再现力。可能是过分关注语言现象的缘故,该学派因太过追求文字的局部,从而忽略了文本的主题、不能在更高的篇章平台上处理文本信息。

除了上述两种以文本为主的理论学派之外,19世纪浪漫主义时期德国形成了施莱尔马赫<sup>①</sup>为主要代表的解释学派。该学派强调解释者(译者或读者)的主观介入。译著应该体现解释者(译者)的意思,而不是原作者。这种有趣而突破传统的观念,自然得到不少的呼应与赞同。

纵观西方翻译的三大体系,便不难发现西方理论家们的思维。他们分别从不同的角度来诠释源语文本:文艺学翻译理论体系强调的是文本的“意”,语言学翻译理论体系强调着文本的“形”,解释学派强调的是文本的“主观介入”。换言之,两个学派旨在研究翻译的客观体,尽管它们关注点有所不同;一个学派研究文本的主观介入因素。这就在西方翻译理论史上形成了一个有趣的画面:西方翻译学家们两千年来总在不断地探索和努力。如果没有他们孜孜不倦的进取,没有他们多视角地发展和推动理论的发展,也就不会有人认为“在20世纪80年代,翻译已经成为一门独立的学科”(Lefevere,1992c:xi)。应该说,现今的翻译理论研究得到蓬勃发展,出现百花齐放、百家争鸣的盛景。或许正是这种局面的出现,翻译作为一门独立科学的地位才得以确立和巩固。

再谈中华的翻译简史,早期的《周礼》和《礼记》两书里就有关于周王朝的翻译官职的记载。(马祖毅,1998:2)总体上讲,漫长的中国翻译发展史大致上可分为五大个历史时期:汉隋唐宋的佛经翻译时期、明清之际的科学翻译时期、清末民初的西学翻译时期、“五四以后的社会科学和文学翻译时期”、新中国翻译时期。(王秉钦,2004:4)

佛经翻译起于东汉恒帝末年,发展于魏晋南北朝,盛极于唐朝,式微于北宋,销迹于元朝。翻译佛经的人物总体分为两类:一、西方来华的僧侣;二、西行求法取经的中国僧侣。他们因受到语言特点的限制和佛学发展的影响,而持不同的翻译观点。直译和意译之争便因此而起,形成流派,争执至今。自“译界开创二杰”安世高<sup>②</sup>、支谦<sup>③</sup>后,道安<sup>④</sup>提出“五失本、三不易”的翻译理论,表明译文文本要符合汉语的规范,主张对译文文本的主观介入,从而推动了翻译理论与实践。鸠摩罗什<sup>⑤</sup>讲究“以信为本”的翻译思想,强调在“信”的基础上追求“美”的意境。彦琮<sup>⑥</sup>主张直译:“宁贵朴而近理,不贵巧而背源”。换言之,他为追求“信”,宁可译文不“顺”,也不得靠技巧为求“顺”而少“信”。玄奘<sup>⑦</sup>一生译著颇丰,影响也更大。他主张“既须求真,又须求

① 施莱尔马赫(Friedrich Schlegel, 1768-1834),德国神学家、语言学家、翻译理论家。

② 安世高,东汉末年僧人,于147-170年遍历西域各国后抵洛阳,将高来的佛经译出34部。——摘自《高僧传》卷一。

③ 支谦,东汉末年自月氏国人,是我国第一位传译和传布大乘佛教般若学理论的僧人。

④ 道安(314-385),佛经翻译评论家。

⑤ 鸠摩罗什(344-413),原籍天竺,生于西域龟兹国,佛经翻译大师。

⑥ 彦琮(557-610),隋代佛经翻译家、翻译评论家。

⑦ 玄奘(602-664),中国佛教翻译名家。